

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки/специальность: 15.04.03 Прикладная механика

Наименование образовательной программы: Динамика и прочность машин, приборов и аппаратуры

Уровень образования: высшее образование - магистратура

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины
АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ НАУЧНЫХ
ТЕКСТОВ

Блок:	Блок 1 «Дисциплины (модули)»
Часть образовательной программы:	Часть, формируемая участниками образовательных отношений
№ дисциплины по учебному плану:	Б4.Ч.03
Трудоемкость в зачетных единицах:	3 семестр - 2;
Часов (всего) по учебному плану:	72 часа
Лекции	не предусмотрено учебным планом
Практические занятия	3 семестр - 32 часа;
Лабораторные работы	не предусмотрено учебным планом
Консультации	проводится в рамках часов аудиторных занятий
Самостоятельная работа	3 семестр - 39,7 часа;
в том числе на КП/КР	не предусмотрено учебным планом
Иная контактная работа	проводится в рамках часов аудиторных занятий
включая:	
Промежуточная аттестация:	
Зачет	3 семестр - 0,3 часа;

Москва 2024

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:


Преподаватель

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Ладоша О.М.
	Идентификатор	R9516ac51-LadoshaOM-4440b04e

О.М. Ладоша


СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Позняк Е.В.
	Идентификатор	Rd1b94958-PozniakYV-2647307e

Е.В. Позняк

Заведующий выпускающей
кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Меркурьев И.В.
	Идентификатор	Rd52c763c-MerkuryevIV-1e4a883c

И.В. Меркурьев

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: дальнейшее расширение и углубление знаний, умений и навыков владения английским языком, определяемых содержанием базовой дисциплины «Иностранный язык», а также овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной деятельности

Задачи дисциплины

- формирование иноязычных речевых умений устного и письменного общения, таких как чтение оригинальной литературы разных функциональных стилей и жанров;;
- владение основными видами монологического высказывания, соблюдая правила речевого этикета, и понимать на слух, владеть основными видами делового письма;;
- развитие умения пользоваться словарно-справочной литературой на иностранном языке..

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-2 _{УК-4} Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык	знать: - схемы аннотирования и реферирования текстов; - основные способы работы над языковым и речевым материалом; - грамматические особенности письменной и устной повседневной и профессиональной коммуникации на иностранном языке; - общую и терминологическую лексику иностранного языка в объеме, необходимом для чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов научной и профессиональной направленности. уметь: - логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке; - оформлять извлеченную из источников на иностранном языке информацию в виде перевода, доклада, резюме, реферата и аннотации;; - воспринимать, анализировать и обобщать информацию на иностранном языке;; - строить корректное высказывание на иностранном языке монологического и диалогического характера в письменной форме в соответствии с реальной коммуникативной ситуацией;.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам основной профессиональной образовательной программе Динамика и прочность машин, приборов и аппаратуры (далее – ОПОП), направления подготовки 15.04.03 Прикладная механика, уровень образования: высшее образование - магистратура.

Базируется на уровне высшего образования (бакалавриат, специалитет).

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания
				Контактная работа							СР			
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль	
КПР	ГК	ИККП	ТК											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата	15	3	-	-	6	-	-	-	-	-	9	-	<p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата"</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр. 3-8, стр. 70-79 [2], 12-26 [3], 9-31</p>
1.1	Особенности реферирования иноязычного текста.	5		-	-	2	-	-	-	-	-	3	-	
1.2	Виды рефератов и их назначение.	5		-	-	2	-	-	-	-	-	3	-	
1.3	Структура и содержание реферата	5		-	-	2	-	-	-	-	-	3	-	
2	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций	5		-	-	2	-	-	-	-	-	3	-	
2.1	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций	5	-	-	2	-	-	-	-	-	3	-	<p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Назначение и виды аннотаций. Структура,</p>	

													содержание и особенности аннотаций" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр. 91-101
3	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций	14	-	-	8	-	-	-	-	-	6	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Требования к составлению рефератов и аннотаций" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.
3.1	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций	7	-	-	4	-	-	-	-	-	3	-	на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Требования к составлению рефератов и аннотаций" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.
3.2	Речевые клише для написания рефератов и аннотаций	7	-	-	4	-	-	-	-	-	3	-	<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" <u>Подготовка реферата:</u> В рамках реферативной части студенту необходимо провести обзор литературных источников по выбранной теме, комплексно осветить вопрос в соответствии с темой реферата,

													подготовить презентацию для выступления по результатам работы на семинарском занятии. <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр. 80-91, стр. 101-118
4	Выполнение практических заданий	37.7	-	-	16	-	-	-	-	-	21.7	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр. 118-150
4.1	Выполнение практических заданий	37.7	-	-	16	-	-	-	-	-	21.7	-	
	Зачет	0.3	-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	-	
	Всего за семестр	72.0	-	-	32	-	-	-	-	0.3	39.7	-	
	Итого за семестр	72.0	-	-	32	-	-	-	-	0.3	39.7	-	

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПП – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата

1.1. Особенности реферирования иноязычного текста.

Особенности реферирования иноязычного текста. Реферативный перевод..

1.2. Виды рефератов и их назначение.

Информативный реферат. Индикативный реферат. Монографический реферат. Сводный реферат. Обзорный реферат. Обзорное реферирование.

1.3. Структура и содержание реферата

1. Библиографическое описание (перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (зд. журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации. 2. Текст реферата. 3. Дополнительные сведения (адрес организации автора статьи в круглых скобках; сведения о количестве иллюстраций, таблиц и библиографии; первая буква имени и полная фамилия референта)..

2. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций

2.1. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций

Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций.

3. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций

3.1. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций

Ознакомление с особенностями структуры и содержания рефератов и аннотаций. Рассмотрение примеров рефератов и аннотаций. Составление алгоритма действий при составлении рефератов и аннотаций.

3.2. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций

Образцы клишированных аннотаций на английском языке. Образцы клишированных рефератов на английском языке. Логико-грамматические, лексические единицы, характерные для английской научно-технической литературы.

4. Выполнение практических заданий

4.1. Выполнение практических заданий

Выполнение практических заданий.

3.3. Темы практических занятий

1. Выполнение практических заданий;

2. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций;

3. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций;

4. Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение.

Структура и содержание реферата.

3.4. Темы лабораторных работ
не предусмотрено

3.5 Консультации

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ
Курсовой проект/ работа не предусмотрены

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)				Оценочное средство (тип и наименование)
		1	2	3	4	
Знать:						
общую и терминологическую лексику иностранного языка в объеме, необходимом для чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов научной и профессиональной направленности	ИД-2УК-4			+		/Проверочная работа №3
грамматические особенности письменной и устной повседневной и профессиональной коммуникации на иностранном языке	ИД-2УК-4				+	/Проверочная работа №4
основные способы работы над языковым и речевым материалом	ИД-2УК-4			+		/Проверочная работа №2
схемы аннотирования и реферирования текстов	ИД-2УК-4	+	+			/Проверочная работа №1
Уметь:						
строить корректное высказывание на иностранном языке монологического и диалогического характера в письменной форме в соответствии с реальной коммуникативной ситуацией;	ИД-2УК-4			+		/Проверочная работа №2
воспринимать, анализировать и обобщать информацию на иностранном языке;	ИД-2УК-4	+	+			/Проверочная работа №1
оформлять извлеченную из источников на иностранном языке информацию в виде перевода, доклада, резюме, реферата и аннотации;	ИД-2УК-4				+	/Проверочная работа №4
логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке	ИД-2УК-4			+		/Проверочная работа №3

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

3 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Проверочная работа №1 ()
2. Проверочная работа №2 ()
3. Проверочная работа №3 ()
4. Проверочная работа №4 ()

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет (Семестр №3)

Оценка за освоение дисциплины определяется на основании семестровой составляющей в соответствии с «Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» (БАРС).

В диплом выставляется оценка за 3 семестр.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирин, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко- "Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста", Издательство: "Воронежский государственный университет инженерных технологий", Воронеж, 2019 - (157 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>;
2. Бочкарев А. И., Никрошкина С. В., Хвостенко А. А.- "Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки", Издательство: "НГТУ", Новосибирск, 2020 - (72 с.)
<https://e.lanbook.com/book/152377>;
3. Зайцев, А. Б. Основы письменного перевода / А. Б. Зайцев . – 3-е изд. – М. : Эдиториал УРСС, 2012 . – 128 с. - ISBN 978-5-397-02730-4 ..

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Windows / Операционная система семейства Linux;
3. Видеоконференции (Майнд, Сберджаз, ВК и др);
4. Libre Office.

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red

3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. ЭБС "Консультант студента" - <http://www.studentlibrary.ru/>
5. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>
6. Портал открытых данных Российской Федерации - <https://data.gov.ru>
7. Национальный портал онлайн обучения «Открытое образование» - <https://openedu.ru>
8. Федеральный портал "Российское образование" - <http://www.edu.ru>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения лекционных занятий и текущего контроля	М-801, Учебная аудитория	парта, стул, компьютерная сеть с выходом в Интернет, мультимедийный проектор, экран, доска маркерная
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-801, Учебная аудитория	парта, стул, компьютерная сеть с выходом в Интернет, мультимедийный проектор, экран, доска маркерная
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-801, Учебная аудитория	парта, стул, компьютерная сеть с выходом в Интернет, мультимедийный проектор, экран, доска маркерная
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-201, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-810/1, Учебная аудитория каф. "Ин.яз."	кресло рабочее, стол преподавателя, стол учебный, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-813/4, Кладовая	шкаф для одежды

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Аннотирование и реферирование иностранных научных текстов

(название дисциплины)

3 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

КМ-1 Проверочная работа №1

КМ-2 Проверочная работа №2

КМ-3 Проверочная работа №3

КМ-4 Проверочная работа №4

Вид промежуточной аттестации – Зачет.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	8	11	13	15
1	Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата					
1.1	Особенности реферирования иноязычного текста.		+			
1.2	Виды рефератов и их назначение.		+			
1.3	Структура и содержание реферата		+			
2	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций					
2.1	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций		+			
3	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций					
3.1	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций			+		
3.2	Речевые клише для написания рефератов и аннотаций				+	
4	Выполнение практических заданий					
4.1	Выполнение практических заданий					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25